Séminaire AMASA « Que faire avec… un vers ? » lundi 9 mars 2015
Bénédicte Delignon - Nadine Le Meur

Iliade VI, 399-409 : ἥ οἱ ἔπειτ’ ἤντησ’, ἅμα δ’ ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ παῖδ’ ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ’ ἀταλάφρονα νήπιον αὔτως Ἑκτορίδην ἀγαπητὸν ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ, τόν ῥ’ Ἕκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι Ἀστυάνακτ’· οἶος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἕκτωρ. ἤτοι ὃ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ· 404 Ἀνδρομάχη δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα, ἔν τ’ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ’ ἔφατ’ ἔκ τ’ ὀνόμαζε· « Δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ’ ἐλεαίρεις παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ’ ἄμμορον, ἣ τάχα χήρη 408 σεῦ ἔσομαι· (...)	Elle vint donc à sa rencontre, une servante l'accompagnait, tenant sur son sein l'enfant au tendre cœur, un bébé encore, fils chéri d'Hector, semblable à un bel astre ; Hector le nommait Scamandrios et les autres Astyanax, parce qu'à lui seul Hector protégeait Troie. Il sourit en voyant son enfant, sans rien dire. Mais Andromaque s'arrêta près de lui tout en larmes ; elle lui prit la main et lui dit en l'appelant : « Pauvre fou ! ta fougue te perdra ; et tu n'as pas pitié de ton enfant tout petit ni de moi, malheureuse, qui bientôt serai ta veuve. »
3 occurrences de νηπίαχος : νηπιάχοις οἷς οὔ τι μέλει πολεμήϊα ἔργα (II, 338) παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ’ ἄμμορον, ἣ τάχα χήρη (VI, 408) αἰεὶ κερτομέοντες ὁδῷ ἔπι οἰκί’ ἔχοντας/ νηπίαχοι· ξυνὸν δὲ κακὸν πολέεσσι τιθεῖσι. (XVI, 262)	
Iliade VI, 431-432 : ἀλλ’ ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν’ ἐπὶ πύργῳ, μὴ παῖδ’ ὀρφανικὸν θήῃς χήρην τε γυναῖκα·	« Allons, aie pitié maintenant et reste ici sur le rempart, ne fais pas de ton enfant un orphelin ni une veuve de ta femme. »
Iliade XXII, 482-507 : νῦν δὲ σὺ μὲν Ἀΐδαο δόμους ὑπὸ κεύθεσι γαίης ἔρχεαι, αὐτὰρ ἐμὲ στυγερῷ ἐνὶ πένθεϊ λείπεις χήρην ἐν μεγάροισι· πάϊς δ’ ἔτι νήπιος αὔτως, ὃν τέκομεν σύ τ’ ἐγώ τε δυσάμμοροι· οὔτε σὺ τούτῳ ἔσσεαι Ἕκτορ ὄνειαρ ἐπεὶ θάνες, οὔτε σοὶ οὗτος. ἤν περ γὰρ πόλεμόν γε φύγῃ πολύδακρυν Ἀχαιῶν, αἰεί τοι τούτῳ γε πόνος καὶ κήδε’ ὀπίσσω ἔσσοντ’· ἄλλοι γάρ οἱ ἀπουρίσσουσιν ἀρούρας. ἦμαρ δ’ ὀρφανικὸν παναφήλικα παῖδα τίθησι· πάντα δ’ ὑπεμνήμυκε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί, δευόμενος δέ τ’ ἄνεισι πάϊς ἐς πατρὸς ἑταίρους, ἄλλον μὲν χλαίνης ἐρύων, ἄλλον δὲ χιτῶνος· τῶν δ’ ἐλεησάντων κοτύλην τις τυτθὸν ἐπέσχε· χείλεα μέν τ’ ἐδίην’, ὑπερῴην δ’ οὐκ ἐδίηνε. - τὸν δὲ καὶ ἀμφιθαλὴς ἐκ δαιτύος ἐστυφέλιξε χερσὶν πεπλήγων καὶ ὀνειδείοισιν ἐνίσσων· « ἔρρ’ οὕτως· οὐ σός γε πατὴρ μεταδαίνυται ἡμῖν. » δακρυόεις δέ τ’ ἄνεισι πάϊς ἐς μητέρα χήρην Ἀστυάναξ, ὃς πρὶν μὲν ἑοῦ ἐπὶ γούνασι πατρὸς μυελὸν οἶον ἔδεσκε καὶ οἰῶν πίονα δημόν· αὐτὰρ ὅθ’ ὕπνος ἕλοι, παύσαιτό τε νηπιαχεύων, εὕδεσκ’ ἐν λέκτροισιν ἐν ἀγκαλίδεσσι τιθήνης εὐνῇ ἔνι μαλακῇ θαλέων ἐμπλησάμενος κῆρ· νῦν δ’ ἂν πολλὰ πάθῃσι φίλου ἀπὸ πατρὸς ἁμαρτὼν Ἀστυάναξ, ὃν Τρῶες ἐπίκλησιν καλέουσιν· οἶος γάρ σφιν ἔρυσο πύλας καὶ τείχεα μακρά.	« Et maintenant, c'est vers la demeure d'Hadès, dans les profondeurs de la terre, que tu t'en vas et tu me laisses dans un deuil affreux, veuve en ta maison. Et c'est un bébé encore, l'enfant que nous avons mis au monde, toi et moi, malheureux ! Tu ne seras pas pour lui un soutien, Hector, maintenant que tu es mort, ni lui n'en sera un pour toi. S'il échappe à la guerre, source de pleurs, que nous font les Achéens, l'avenir pour lui ne sera que peine et chagrin ; d'autres lui enlèveront ses champs. Le jour qui rend un enfant orphelin le prive de tous ses camarades. Devant tous, il baisse la tête ; ses joues sont pleines de larmes. Pressé par le besoin, l'enfant se tourne implorant vers les amis de son père, tirant l'un par son manteau, l'autre par sa tunique. Parmi ceux qui ont pitié de lui, l'un lui donne à boire dans une petite coupe ; il y mouille ses lèvres, mais n'y mouille pas son palais ! Et celui qui grandit entre père et mère le chasse du festin, le frappant de ses mains et l'insultant de ses sarcasmes : « Va-t-en, et sans faire de façons : ton père ne partage pas le festin avec nous ». Et, en pleurs, l'enfant se tourne vers une mère veuve, cet Astyanax qui, auparavant, sur les genoux de son père, ne mangeait que moelle et riche graisse de mouton ; puis, quand le sommeil le prenait, qu'il avait fini de s'amuser, il dormait dans un lit, aux bras de sa nourrice, sur une couche molle, le cœur rassasié de plaisirs. Maintenant, au contraire, ce sont de nombreuses souffrances que va connaître, privé de son cher père, Astyanax, comme le surnomment les Troyens, car toi seul protégeais leurs portes et leurs longues murailles ! »
3 occurrences du nom d’Astyanax : Ἀστυάνακτ’· οἶος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἕκτωρ (VI, 403) Ἀστυάναξ, ὃς πρὶν μὲν ἑοῦ ἐπὶ γούνασι πατρὸς (XXII,	

500) Ἀστυάναξ, ὃν Τρῶες ἐπίκλησιν καλέουσιν· (XXII, 506)	
Iliade XXIV, 725-737 : ἆνερ ἀπ᾽ αἰῶνος νέος ὤλεο, κὰδ δέ με χήρην λείπεις ἐν μεγάροισι· πάϊς δ᾽ ἔτι νήπιος αὔτως ὃν τέκομεν σύ τ᾽ ἐγώ τε δυσάμμοροι, οὐδέ μιν οἴω ἥβην ἵξεσθαι· πρὶν γὰρ πόλις ἥδε κατ᾽ ἄκρης πέρσεται· ἦ γὰρ ὄλωλας ἐπίσκοπος, ὅς τέ μιν αὐτὴν ῥύσκευ, ἔχες δ᾽ ἀλόχους κεδνὰς καὶ νήπια τέκνα, αἳ δή τοι τάχα νηυσὶν ὀχήσονται γλαφυρῇσι, καὶ μὲν ἐγὼ μετὰ τῇσι· σὺ δ᾽ αὖ τέκος ἢ ἐμοὶ αὐτῇ ἕψεαι, ἔνθά κεν ἔργα ἀεικέα ἐργάζοιο ἀθλεύων πρὸ ἄνακτος ἀμειλίχου, ἤ τις Ἀχαιῶν ῥίψει χειρὸς ἑλὼν ἀπὸ πύργου λυγρὸν ὄλεθρον χωόμενος, ᾧ δή που ἀδελφεὸν ἔκτανεν Ἕκτωρ ἢ πατέρ᾽ ἠὲ καὶ υἱόν (...)	« Époux, tu as quitté la vie et péri bien jeune, et tu me laisses veuve en ta maison. Et il est si petit encore, l'enfant que nous avons mis au monde, toi et moi, malheureux ! et je ne pense pas qu'il parvienne à l'adolescence : auparavant notre ville de fond en comble sera détruite ; car tu es mort, toi, son défenseur, qui la protégeais, qui lui gardais ses nobles épouses et ses jeunes enfants. Elles, elles seront bientôt emmenées sur des vaisseaux creux, et moi avec elles ; et quant à toi, mon petit, ou bien tu me suivras en un pays où tu risques de travailler à des tâches indignes, peinant pour un maître sans douceur, ou bien quelque Achéen, te prenant par la main, te jettera — fin misérable ! —du haut de nos remparts, irrité de ce qu'Hector lui a tué un frère, un père, ou, à lui aussi, un fils. »
Formules « x καὶ νήπια τέκνα » : ἡμέτεραί τ᾽ ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα (II, 136) ἀλόχους τε φίλας καὶ νήπια τέκνα (IV, 238) ἄστύ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα (VI, 95 = 276 = 310) Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα (XVII, 223) τεῖχος μέν ῥ᾽ ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα (XVIII, 514)	

Hymne homérique à Déméter 5-18 παίζουσαν κούρῃσι σὺν Ὠκεανοῦ βαθυκόλποις, ἄνθεά τ᾽ αἰνυμένην ῥόδα καὶ κρόκον ἠδ᾽ ἴα καλὰ λειμῶν᾽ ἂμ μαλακὸν καὶ ἀγαλλίδας ἠδ᾽ ὑάκινθον νάρκισσόν θ᾽, ὃν φῦσε δόλον καλυκώπιδι κούρῃ Γαῖα Διὸς βουλῇσι χαριζομένη πολυδέκτῃ θαυμαστὸν γανόωντα, σέβας τότε πᾶσιν ἰδέσθαι ἀθανάτοις τε θεοῖς ἠδὲ θνητοῖς ἀνθρώποις· τοῦ καὶ ἀπὸ ῥίζης ἑκατὸν κάρα ἐξεπεφύκει, κῶζ᾽ ἥδιστ᾽ ὀδμή, πᾶς δ᾽ οὐρανὸς εὐρὺς ὕπερθε γαῖά τε πᾶσ᾽ ἐγέλασσε καὶ ἁλμυρὸν οἶδμα θαλάσσης. ἡ δ᾽ ἄρα θαμβήσασ᾽ ὠρέξατο χερσὶν ἅμ᾽ ἄμφω καλὸν ἄθυρμα λαβεῖν· χάνε δὲ χθὼν εὐρυάγυια Νύσιον ἂμ πεδίον τῇ ὄρουσεν ἄναξ πολυδέγμων ἵπποις ἀθανάτοισι Κρόνου πολυώνυμος υἱός.	S'amusant avec les jeunes Océanides à l'ample poitrine, elle ramassait des fleurs, des roses, des safrans, de belles violettes, dans une tendre prairie, des iris, des jacinthes et le narcisse que, par ruse, fit pousser pour la jeune fille au teint frais comme un bouton de rose, la Terre, selon les desseins de Zeus, pour complaire à l'Hôte de nombreux hommes : il brillait d'un éclat merveilleux, inspirant un respect religieux à tous ceux qui le voyaient, dieux immortels ainsi qu'hommes mortels. De sa racine cent têtes étaient nées, et le parfum le plus délicat s'en dégageait ; tout le vaste Ciel d'en haut et la Terre tout entière se mirent à rire, ainsi que le gonflement salé de la vague marine. Elle, étonnée, tendit les deux mains pour prendre le beau jouet ; mais le sol aux larges routes s'ouvrit dans la plaine nysienne et en surgit le Seigneur de nombreux hôtes, avec ses chevaux immortels, le Cronide invoqué sous de nombreux noms.
Hymne homérique à Déméter 425-430 παίζομεν ἠδ᾽ ἄνθεα δρέπομεν χείρεσσ᾽ ἐρόεντα, μίγδα κρόκον τ᾽ ἀγανὸν καὶ ἀγαλλίδας ἠδ᾽ ὑάκινθον καὶ ῥοδέας κάλυκας καὶ λείρια, θαῦμα ἰδέσθαι, νάρκισσόν θ᾽ ὃν ἔφυσ᾽ ὥς περ κρόκον εὐρεῖα χθών. αὐτὰρ ἐγὼ δρεπόμην περὶ χάρματι, γαῖα δ᾽ ἔνερθε χώρησεν, τῇ δ᾽ ἔκθορ᾽ ἄναξ κρατερὸς πολυδέγμων.	nous nous amusions à cueillir de nos mains des fleurs charmantes, pêle-mêle tendres safrans, iris et jacinthes, roses en boutons et lis, merveille à voir, et le narcisse que fit pousser, comme un safran, la vaste terre. Et alors que je le cueillais toute joyeuse, la terre d'en dessous s'entrouvrit et s'en élança le puissant Seigneur de nombreux hôtes.

Pindare, fr. 29 Ἰσμηνὸν ἢ χρυσαλάκατον Μελίαν ἢ Κάδμον ἢ Σπαρτῶν ἱερὸν γένος ἀνδρῶν c. 2 ἢ τὰν κυανάμπυκα Θήβαν ἢ τὸ πάντολμον σθένος Ἡρακλέος ἢ τὰν Διωνύσου πολυγαθέα τιμὰν c. 5	Est-ce Isménos, ou Mélia à la quenouille d’or, ou Cadmos, ou la race sacrée des Hommes Semés, ou Thébé au bandeau bleu sombre, ou la toute audacieuse force d’Héraclès, ou l’apanage de Dionysos source de toute joie,

ἢ γάμον λευκωλένου Ἁρμονίας ὑμνήσομεν;	ou le mariage d’Harmonie aux bras blancs que nous célébrerons ?
Pindare, fr. 30 πρῶτον μὲν εὔβουλον Θέμιν οὐρανίαν χρυσέαισιν ἵπποις Ὠκεανοῦ παρὰ παγᾶν c. 2 Μοῖραι ποτὶ κλίμακα σεμνὰν ἆγον Οὐλύμπου λιπαρὰν καθ’ ὁδόν σωτῆρος ἀρχαίαν ἄλοχον Διὸς ἔμμεν· c. 5 ἁ δὲ τὰς χρυσάμπυκας ἀγλαοκάρ- πους τίκτεν ἀλαθέας Ὥρας.	Tout d’abord c’est Thémis bonne conseillère, la céleste, que, sur des juments dorées, des sources de l’Océan, les Moires jusqu’à l’auguste échelle de l’Olympe conduisirent, le long d'une route brillante, pour être de Zeus Sauveur la primitive épouse. Et elle enfanta les Heures véridiques aux bandeaux dorés, aux fruits splendides.
Pindare, fr. 33a – ⏑ – σκᾶπ]τον χερί · τὰν δ’ἱεράν c. 1 (= c. 4) – – ⏑ – –] Κῶν, ἐπὶ δὲ στρατὸν ἄΐσ- σ – ⏑ – ⏓ – ⏑]ọς οὔτε θαλασ- σ – – ⏑ ⏑ – ἀνέ]μοισιν c. 3 (= c. 6) – – ⏑ –]ẹ. [– ⏑ ⏑]ṭηρ c. 5 (= c. 8)	bâton dans la main. La sainte … Cos, sur l’armée s’élanç… … ni la mer // ni [semblable à] la mer … les vents// [ni semblable aux] vents
Pindare, fr. 33c Χαῖρ’, ὦ θεοδμάτα, λιπαροπλοκάμου παίδεσσι Λατοῦς ἱμεροέστατον ἔρνος, c. 2 πόντου θύγατερ, χθονὸς εὐρεί- ας ἀκίνητον τέρας, ἅν τε βροτοί Δᾶλον κικλῄσκοισιν, μάκαρες δ’ ἐν Ὀλύμπῳ c. 5 τηλέφαντον κυανέας χθονὸς ἄσ- τρον.	Salut, (île) par les dieux créée, pour les enfants de Léto aux boucles brillantes très charmant rejeton, fille du flot marin, de la vaste terre prodige immobile, toi que les mortels appellent Délos, et les bienheureux sur l’Olympe l’astre au loin visible de la sombre terre.
Pindare, fr. 33d ἦν γὰρ τὸ πάροιθε φορητὰ c. 1 (= c. 3) κυμάτεσσιν παντοδαπῶν ἀνέμων ῥιπαῖσιν· ἀλλ’ ἁ Κοιογενὴς ὁπότ’ ὠδί- c. 3 (= c. 5) νεσσι θυίοισ’ ἀγχιτόκοις ἐπέβα νιν, δὴ τότε τέσσαρες ὀρθαί c. 5 (= c. 7) πρέμνων ἀπώρουσαν χθονίων, ἂν δ’ ἐπικράνοις σχέθον c. 7 (= c. 9) πέτραν ἀδαμαντοπέδιλοι κίονες, ἔν θα τεκοῖ- c. 9 (= c. 11) σ’ εὐδαί μον’ ἐπόψατο γένναν. .] . . ισ[c. 11 (= c. 13)	Autrefois, elle était en effet portée sur les vagues, au gré des souffles de tous les vents. Mais quand la fille de Coïos s’élança en proie aux douleurs d'un proche enfantement et posa le pied sur elle, alors, au nombre de quatre, droites, surgirent des fondements terrestres, et de leurs chapiteaux soutinrent le rocher, des colonnes à la base d’acier ; ayant enfanté là, elle [Léto] contempla son heureuse descendance.

Bibliographie :

AREND W. (1933), *Die typischen Szenen bei Homer*, Berlin.

DAIN A. (1965), *Traité de métrique grecque*, Paris.

D’ALESSIO G. B. (2005), « Il primo Inno di Pindaro », dans S. GRANDOLINI (éd.), *Lirica e Teatro in Grecia. Il testo e la sua ricezione. Atti del II Incontro di Studi. Perugia, 23-24 gennaio 2003*, Naples, pp. 113–149.

FORTASSIER P. (1993), « Sur trois adjectifs homériques : φυσίζοος, (χειρὶ) παχείῃ, εὐρυάγυια », *Revue des Études Grecques* 106, pp. 174-180.

HAINSWORTH J. B. (1968), *The Flexibility of the Homeric Formula*, Oxford.

HOEKSTRA A. (1965), *Homeric modifications of Formulaic Prototypes*, Amsterdam.

KOSTER W. J. W. (1936), *Traité de métrique grecque suivi d'un précis de métrique latine*, Leyde.

LE MEUR N. (2009), « Les Enfants dans l'*Iliade* », dans M. Fartzoff, M. Faudot, É. Geny, M. R. Guelfucci, *Reconstruire Troie. Permanence et renaissances d'une cité emblématique*, Besançon, pp. 41-72.

LE MEUR N. (2011), « L'*Hymne homérique à Déméter*, une histoire d'amour ? », dans S. Longeray-Coin, *Eros Eris. L'amour et la haine. L'expression des sentiments,* Saint-Etienne, pp. 35-64.

PARRY M. (1928), *L'Épithète traditionnelle chez Homère. Essai sur un problème de style homérique*, Paris.

SAÏD S. (1998), *Homère et l'Odyssée*, Paris.

SEGAL C. (1971), « Andromache's *Anagnorisis* : Formulaic Artistry in *Iliad* 22.437-476 », *Harvard Studies in Classical Philology* 75, pp. 33-57.